

# GARGAMELA Théâtre

1

## « A l'entrada del tems clar » ou ALIENOR d'Aquitaine

**Texte Anne Clément, mise en scène Michel Froehly**  
**SPECTACLE DE THEATRE MUSICAL BILINGUE**  
**Occitan / Français**



*« La littérature est un des moyens pour les hommes et les femmes de notre temps d'exprimer leur identité, de revendiquer leur droit à la parole, et d'être entendus dans leur diversité... »*

**... Il ne doit pas y avoir de culture dominante. »**

**Jean Marie Le Clézio Prix Nobel de Littérature**

## L'équipe de création:

Texte: **Anne Clément**. Mise en scène: **Michel Froelhy**  
 Musique: **Philippe Neveu**. Décors: **Christophe Beyler**  
 Costumes: **Bernard Réavaille**. Lumière: **Alvaro Machetti**  
 Dramaturgie et Conseil pour l' Occitan : **Jean Claude Fôret**  
 Photographe de plateau: Georges Souche  
 Avec  
**Anne Clément, Jean Hébrard, Alain Vidal**

### L'Auteur: **Anne Clément**

Auteur de 40 pièces de théâtre. :

Aux éditions du Cerisier (Belgique) : « La chimère », « Abraham Mazel », « La Sainte », « Jambon d'Oc », Aux éditions Solin : « l'Estrangier », ainsi que « Saisons de femme » ( en coécriture avec Catherine Bonafé), « Le miroir des jours » (en co-écriture avec Catherine et Marie Hélène Bonafé)

*Son travail a été le sujet d'une communication à ZAGREB lors du XVIème colloque " Didacticum Classicum " par le professeur Paul Martin, ainsi qu'aux U.S.A. lors de différents congrès " Comparative Drama Conférence " à l'Ohio State University, par le professeur Audrey Gaquin.*



### Le metteur en scène: **Michel Froehly**

Il met en scène régulièrement pour la compagnie depuis 2000 les textes d'Anne Clément. Ailleurs Il a travaillé entre autre :  
 Théâtre de l'Est Parisien, Strasbourg, Nîmes, Festival de Montpellier Printemps des comédiens.  
 Il a monté des auteurs tels que Dorin, Bergman, Koltès, Strindberg, Valletti ...

### Aliénor d'Aquitaine, mère et fils

Une femme qu'on a dit magnifique et qui a tiré son char de reine jusqu'au bout de sa longue vie... pas trop encombrée par les ruines de l'âge.

Auréolée de mille histoires de femme mère, épouse et reine occitane, française, anglaise, elle rayonne encore aujourd'hui dans notre France qui n'a jamais connu de femme « reine ».

Mener sa barque, vivre sa vie, être reine de soi comme de l'univers  
...est-ce qu'elle l'a fait ?

**Anne Clément**

### Alienòr d'Aquitània, maire e filh

*Una femna que la diguèron subrebèla a que tirèt son carri de reina fins al cap de sa longa vida... pas tròp embarassada per las roïnas de l'atge.*

*Aureolada de mila istòrias de femna, maire, esposa e reina occitana, francesa, anglesa, dardalha encara uèi dins nòstra França que conequèt pas jamai de femna « reina ».*

*Menar son ben, viure sa vida, èsser reina de se coma de l'univèrs... Aquò, o faguèt, ela ?*

**Anne Clément**



### Nòta de mesa en scèna :

«Una istòria de reialtat, una istòria de femna de poder e de cultura. Lo poder es trantalhaire e pauc assetat. Se ganha, de contunh, al prètz d'aliganças e de trençadas. Alienòr passa aquela longa durada d'istòria coma una aventurièra cultivada a las espèras dels mendres escartaments de son reialme.»

**Michel Froehly**

### Note de mise en scène

« une histoire de royauté, une histoire de femme de pouvoir et de culture. Le pouvoir est instable et fragile , il se gagne sans cesse au prix d'alliances et de désunions . Aliénor traverse une longue durée d'histoire comme une aventurière cultivée aux aguets des moindres écartèlements de son royaume »

**Michel Froehly**



### Note du compositeur

J'ai choisi des « couleurs » en fonction de leur situation dans l'histoire, en fonction des autres chansons, de l'idée de mise en scène, et aussi bien sûr de la langue qui chante naturellement. Je me suis inspiré de sonorités qui ont toutes un enracinement dans différentes traditions, avec une fonction et une émotion particulière.

**Philippe Neveu**

**Nòta del compositor:** «Causiguèri de «colors» a l'agach de lor ròtle dins l'istòria, a l'agach de las autras cançons, de l'idèa de mesa en scèna, e benlèu tanben de la lenga que raja naturalament. Me soi apiejat sus de sonoritats qu'an totas un enrasigament dins maitas tradicions, amb un ròtle e una esmoguda ben a ela.»

**Philippe Neveu**

### Nòta suls decòrs :

Una scenografia despolhada, un platèu nus, dos paravents. Per indicar los luòcs, ai volgut m'assorgar de l'imatjariá fòrça rica e mai que mai colorada de l'Atge Mejan. Seràn figurats/ suggerits sus una tela pintrada en fons de scèna del biais de las enluminaduras del sègle XII.

**Christophe Beyler**

### Note sur les décors:

Une scénographie dépouillée: un plateau nu, deux paravents.

Pour signifier les différents lieux, j'ai voulu m'inspirer de l'imagerie très riche et très colorée du Moyen Age. Ils seront figurés / suggérés sur une toile peinte en fond de scène à la manière des enluminures du XIIème siècle

**Christophe Beyler**



## La pièce

....Aliénor serre dans ses bras son fils chéri qui vient de mourir, Richard Cœur de Lion roi des Anglais mais avant tout Duc d'Aquitaine. Toute sa vie, elle s'est battue pour garder ce pays hérité de son grand-père Guillaume IX d'Aquitaine le grand troubadour.

Elle sait que l'unique fils qui lui reste Jean Sans Terre n'est ni un guerrier, ni un politique. Elle doit être prête à repartir sur les routes pour le meilleur et pour le pire.

Trois jongleurs qui ont été à son service vont évoquer sa vie et ce sera un aller-retour entre eux et les personnages historiques qui joueront des scènes de leur vie.

C'est ainsi qu'Aliénor va faire un voyage dans le temps, « son » voyage de femme, de mère, de reine entre légende et poésie, amants rêvés peut-être et maris supportés c'est sûr, d'une cour royale à l'autre et surtout dans sa cour : celle des troubadours de Poitiers.

On est le 6 Avril 1199

**« a l'entrada del tems clar »**



## La peça

*..Alienòr sarra dins sos braces son filh escarít que ven de morir, Ricard Còr de Leon, rei dels Angleses mas abans tot Duc d'Aquitània. Sa vida tota s'es batuda per guardar aquel país eretat de son grand Guilhem IX d'Aquitània, lo trobador grand.*

*Sap que lo filh unenc que li demòra, Joan Sens Tèrra, es pas ni un guerrièr ni un politic. Deu èsser prèsta a tornar partir sus las rotas, per lo melhor e per lo pièger.*

*Tres joglars que fuguèron a son servici, van evocar sa vida e i aurà un anar venir entre els e los personages istorics que jogaràn de scènas de lor vida.*

*Es aital qu'Aliénor farà un viatge dins lo temps, « lo sieu » viatge de femna ; de maire, de reina entre legenda e poèsia, amants somiats e marits suportats, segur, d'una cort reiala a l'autra e mai que mai dins sa cort : la dels trobadors de Peitieus.*

*Sèm lo 6 d'Abrial de 1199*

**« a l'entrada del temps clar »**

### **Nòstre caminament:**

«L'eime de la civilizacion d'òc al sègle XII, tal que la podèm entreveire, respond a d'envejas qu'an pas desaparegut e que devèm pas laisser desaparèisser, amai se podèm pas las acotentar.»

Aquelas paraulas de la filosòfa Simone Weil (1909/1943) an paisselat lo projècte nòstre. Dempuèi que la Companhia foguèt fargada trabalha sus l'istòria e la lenga de son país per n'esclairar, al lum de «l'istòria», las luchas e los espèrs d'uèi.

**Trabalham per una cultura occitana dobèrta sul mond e non pas sus una enveja de replèc identitari.**

### **Notre démarche**

« L'esprit de la civilisation d'Oc au XIIème siècle , tel que nous pouvons l'entrevoir, répond à des aspirations qui n'ont pas disparu et que nous ne devons pas laisser disparaître, même si nous ne pouvons pas espérer les satisfaire. »

Ces mots de la philosophe Simone Weil (1909/1943) ont guidés notre projet. Depuis sa création la compagnie travaille sur l'histoire et la langue de son pays pour éclairer à la lumière de « l'Histoire » les luttes et les espoirs d'aujourd'hui.

***Nous oeuvrons pour une culture occitane ouverte sur le monde et éloignée de tout désir de repli identitaire.***



Coproduccion Gargamèla Teatre, Region Lengadòc-Rosselhon,  
Departament del Gard, vila de Sant del Fort,

*en collaboracion amb l'Acadèmia Lengadòc-Rosselhon.*

" L'òm n'es pas d'a fons cultivat quora, demorant sus un territòri, l'òm coneis res o gaire de las realitats linguisticas d'aquel territòri, per çò que o cal ben dire la lenga es sorga de cultura."

*Christian Nique Rector de l'acadèmia de Montpelhièr cancelièr de las Universitats.*

Coproduction Gargamela théâtre, Région Languedoc Roussillon,  
Département du Gard, ville de Saint Hippolyte du Fort,

*en collaboration avec l'Académie Languedoc Roussillon*

« On n'est pas pleinement cultivé quand, vivant sur un territoire, on ignore tout ou presque des réalités linguistiques de ce territoire, parce que justement la langue est source de culture. »

Christian Nique, Recteur de l'académie de Montpellier, Chancelier des Universités

## La compagnie Nos principaux partenaires

des Ministères de la Culture, et de la Coopération  
de la Direction Régionale des Affaires Culturelles (L.R), de l'Association Française  
d'Action Artistique, du Centre Régional des Lettres, et du Conseil Régional Languedoc-Roussillon,  
des Conseils Généraux du Gard et des Pyrénées Orientales  
des Festivals : du Printemps des Comédiens, Parole d'Alès, Bollène, Ruynes en Margeride des Vil-  
les : d'Estagel, Villeneuve-lès-Avignon, Montpellier (Théâtre Gérard Philippe),  
Ainsi qu'avec le Parc National des Cévennes, l'ADAMI, l'agence Sirventès

**« Copar sas rasigas per s'espompir melhor es lo gèst nèci d'un  
nèci. I a pas d'imaginacion sens memòria .»**

**François Mitterand**



...

### Avec le concours de l'étranger :

**Burkina Fasso** : Ministère de la Culture, Centre Culturel Français

**Mali** : Centre Culturel Français

**Allemagne** : de Hessiche Jugendsbildungsstatte de Francfort

**Espagne** : de l'Ateneu Barcelonès, de la Généralitat de Barcelone, de l'Institut  
Français, de l'Université Centrale et de l'Université Autonome de Barcelone,  
Fira de teatre de Tàrraga

**Etats Unis** : de l'Université de Baltimore Maryland et Goucher college de Baltimore

**Pays-Bas** : Tryater theatre

**Suède** : Tornedalsteatern

**Belgique** : théâtre des rues

**Italie** : Ville d'Ostana, Chambra d'Oc

**« Couper ses racines pour mieux s'épanouir est le geste idiot d'un idiot. Il n'y a  
pas d'imagination sans mémoire. »**

**François Mitterand**

## Presse et échos « l'entrada del tems clar »

...La pièce vive et bien enlevée, où les acteurs sont tour à tour pour les hommes : Rois, jongleurs, fils ou maris, et pour Anne Clément : Aliénor à différents moments de sa vie, et aussi sa dame de compagnie.../... Chacun y trouve son compte et son plaisir . A conseiller, et merci à Anne Clément et au théâtre Gargamela pour le travail qu'ils mènent, car il nous rend notre histoire et notre dignité.

« **La Marseillaise** » Jordi Péladan

« ...Anne Clément donne souffle et vie au personnage d'Aliénor et en fait une femme à la fois sensuelle et amoureuse mais qui ne perd jamais de vue l'importance du pouvoir, du patrimoine et de l'avenir de ses enfants. Alain Vidal est un Richard Cœur de Lion cruel et tendre, guerrier inébranlable et fils très attaché à sa mère, quant à Jean Hébrard il est plus qu'émouvant dans ses rôles : celui de Louis VII qui se croit cocufié par la belle Aliénor et aussi celui du malheureux et détestable Jean sans Terre.

La mise en scène claire de Michel Froehly nous aide à suivre le fil de cette riche histoire. »

« **La setmana** » Danielle Julien

...Magnifique portrait de femme, qui en un siècle, épousera 2 rois , connaîtra l'orient , imaginera l'Europe, subira la captivité, et qui renaitra intrigante et stratège par amour encore ....

Comme on comprend que ce personnage inspire Anne Clément , qui la réveille et l'incarne avec chaleur et tendresse .

Ses compagnons acteurs: rois, fils et troubadours sont de sa trempe.

Aliénor est un alcool fort .

Le dédoublement des personnages et de la langue (français occitan) accentue la richesse et le rythme de cette pièce.

Le décor est subtil et ingénieux.

le théâtre prend tout son sens: recevoir une histoire et « être transporté » comme vous nous avez transporté dans une des périodes les plus fabuleuses et sûrement une des plus moderne, chantée par les troubadours.

Isabelle Manta Le Maquis

### **La pastorala dels volurs**

*« La mise en scène d'Anne Clément sobre et dépouillée, mais toujours juste et rythmée, rend pleinement les deux aspects opposés de l'œuvre, la farce cynique et la poésie émerveillée, faite de tradition populaire et d'invention verbale. »*

**La Setmana**

Le niveau de la qualité de cette réalisation n'a rien à envier à aucune troupe "médiatisée" sur la place. Nous avons là une pièce jouée en Occitan et sous-titrée en Français comme cela se fait au théâtre partout dans le monde. C'est tout simplement l'accès à la normalité pour notre théâtre comme celui de n'importe quelle langue.

**Revue OC**

### **Clara d'Anduze**

*« ..... Le texte juste et pourtant moderne utilise et met en valeur tous les textes connus de Clara, d'Uc, de la Chanson de la Croisade, en ancien occitan avec un projecteur qui assure la traduction en français pour le public. . Un grand moment de plaisir et de découverte ou de retrouvailles avec un morceau de notre histoire et un pan de notre littérature. »*

**La Setmana**

*« Une fois de plus, mais ce n'est pas une surprise, le théâtre Gargamela ranime le fabliau médiéval et bannissant toute facilité, réussit à donner une touche particulière au théâtre occitan. »*

**La Marseillaise**

### **La Chimère**

*« ...l'Histoire authentique des peuples, le Peuple, ce personnage collectif qui n'aspire qu'à vivre libre, tranquille et heureux... On aime que le théâtre se mette au service de cette Histoire-là ! »*

**La Marseillaise (Avignon)**

*« ...La rencontre entre ces deux hommes donne lieu à un très grand moment de théâtre, grâce à la beauté d'un texte écrit par Anne Clément, et au talent des deux comédiens, Jean Hébrard et Alain Vidal... »*

**Midi Libre**

*« ...Une fois encore, s'il en était besoin, les artistes montrent qu'ils sont indispensables à la vie d'une langue et d'une culture, à la vie tout court. »*

**La Setmana**

*« ... Il y avait dans ce splendide texte d'Anne Clément tout ce qui fait l'homme : sa foi, son délire, sa passion, son humour, sa lassitude, sa tendresse, sa nostalgie (que les mots décrivant les senteurs du pays étaient beaux...).*

*André Joffart Comité de diffusion du spectacle vivant*

**ABRAHAM MAZEL/prophète-Camisard**

« Le talent d'Anne Clément réside non seulement dans l'écriture, mais dans la faculté à rendre présentes, contemporaines, universelles les grandes questions qui agitent notre pays. – Camisards – Maquisards – Toute une culture cévenole – Les fous de Dieu – emplissaient l'espace, le temps d'une soirée. L'ovation fut à la hauteur du plaisir exceptionnel des spectateurs. »

**Le POIVRIER**

**Ramon de Perihos**

« Une représentation des plus originale. Un spectacle servi par une mise en scène et un jeu d'acteur remarquables »

**Le Midi Libre**

« C'est de l'excellent théâtre, très bien mis en scène, ....Sans aucun temps mort et servi par de très bons comédiens...Une heure et quart de réel plaisir visuel et auditif. »

**La Marseillaise**

**Que grand tu as Gargantua**

"Il fût grandiose de truculence, de génie créateur, d'humour et d'intelligence ."

**La Montagne**

**Carnavalès**

"Il est parfois des soirs magiques où la bouffonnerie se fait reine, avec ses extravagances, son grotesque, sa joie ... ."

**Midi Libre**

**La Mort de Mozart**

"Mêlant harmonieusement le chant, le théâtre et la participation du public, Anne Clément fit démarrer le festival sur les chapeaux de roues."

**Le Travailleur Catalan**

"Mêlant la pathétique simplicité du cercueil de sapin, la grandeur des décors naturels et le délire de la mise en scène ."

**L'indépendant**

**Les Fils de la Guerre**

« Par son sens sacré du théâtre, Anne Clément nous appelle à partager (...), à la démesure, à nous grandir »

**La Dépêche du Midi**

**Les Foudres de Dionysos**

« Les Foudres de Dionysos" véritable couronnement d'un magnifique festival."

**Aktuel**

### FICHE TECHNIQUE

**Espace de jeu :** Ouverture 8 m, Profondeur 6 m, Hauteur maxi du décor 3.50 m

**Lumières:** 1 prises 32 ampères triphasées, ou 3X 16 A mono

**Son:** 1 lecteur C.D. diffusion en rapport avec la salle

**Durée:** 1 heure 15

**Montage** 1 service 4h. **Démontage** 2h..

**Repas et hébergement:** 5 personnes (3 comédiens et 2 techniciens)

**Déplacements:** 0.80€ le Km départ de Saint Hippolyte du Fort (Gard)

**Tarif:** 2200€ ht



## GARGAMELA théâtre

B.P. 58 – 30 170 Saint Hippolyte du fort

E. Mail: [gargamela.theatre@wanadoo.fr](mailto:gargamela.theatre@wanadoo.fr)

Tél: 33 (0) 4 66 77 92 57

Mobile: 33 (0) 686 26 72 17

Site web: [www.gargamela.com](http://www.gargamela.com)

Licence 2: Producteur de spectacles : N° 2-1021570

Licence 3: Diffuseur de spectacles : N° 3-1021571

Ville de  
Saint Hippolyte  
Du Fort



É  
ÉDUCATION NATIONALE  
ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR  
ET RECHERCHE



S C É R É N  
SERVICES CULTURE ÉDITIONS  
RESSOURCES POUR  
L'ÉDUCATION NATIONALE  
CRDP  
ACADÉMIE DE MONTPELLIER

